

## コースタイトル Trados Studio - レベル 1 トレーニングコース

### コースの目的

本コースは、Trados Studio の使用方法を短期間で習得し、直ちに生産性を向上できるようにすることを目的としています。主な内容は次のとおりです。

- 翻訳支援テクノロジーの基礎：翻訳メモリ（TM）、用語ベースとは
- アプリケーションの概要
- Trados Studio で特によく使われる機能を使用した、MS Office ファイルの翻訳
- 完成ファイルの納品

### ターゲットオーディエンス：

本コースは、次のユーザーを対象にしています。

- Trados Studio の使用経験がなく、すぐに Trados Studio を使用して作業を開始したい翻訳者
- Trados Studio を少し使用したことがあり、基本的な生産性を高める機能の使用方法に関する知識を増やしたい翻訳者

### 前提条件：

PC、Windows オペレーティングシステム、MS Word に関する基本的な知識を有すること

### コースの形式：

次の形式で受講できます。

- 実際に操作しながらのクラスルーム形式（トレーニングセッション中に受講者の練習時間あり）
- ライブ配信のオンラインセミナー形式
- e ラーニング

## Trados 認定 :

本コースでは、受講者が Trados Studio レベル 1 試験に合格するために必要な大部分のトピックを学習できます。

Trados™認定プログラムは、翻訳者やプロジェクトマネージャーが Trados 製品の使用に関する知識と技能を実証するうえで役立ちます。Trados 認定を取得すると、業界トップクラスの翻訳テクノロジーを存分に使いこなす準備が整っていることを証明できます。

Trados Studio 製品の認定を取得するには、次の試験（Web 上で実施）に合格する必要があります。

- Trados Studio - レベル 1

この試験では、『Trados Studio - レベル 1』コースで学習するトピックに基づいて出題されます。つまり、本コースの各トピックを通じて実践を積むことが、受験準備となります。

試験は 40 分間で、40 問が出題されます。受験するには、RWS アカウントにログインし、[学習] をクリックします。このページから試験に申し込めるほか、対応するトレーニングマニュアルやサンプルファイルを入手できます。

試験が終了するとすぐに、合格／不合格が表示されます。試験は 3 回まで挑戦できます。合格すると、合格したことを示すデジタル証明書のリンクが送信されます。

## その他のコース :

本コースを修了すると、Trados Studio を使用して翻訳のスピードと生産性を向上させる主要な幅広いトピックを習得できます。

## 詳細情報 :

コース内容、トレーニング形式のオプション、コース日程と料金、Trados 認定プログラムについて詳しくは、[producttraining@rws.com](mailto:producttraining@rws.com) までお問い合わせください。

## 本コースのトピック

- CAT テクノロジーの紹介（次の説明を含む）
  - 翻訳メモリ（TM）
  - 用語ベース
  - ニューラル機械翻訳
- アプリケーションの初回起動と設定
- ユーザーインターフェイスの概要
- 単一ファイルの翻訳（MS Word）
  - ファイルを翻訳用を開く
  - 翻訳メモリの作成
  - 編集環境での翻訳作業

- 表示フォントサイズの調整
- 翻訳の確定と TM への登録
- TM 内の既存訳を再利用 (100%一致)
- 提示された既存訳を修正 (あいまい一致)
- スペルチェック
- 書式の適用
- タグを挿入 (QuickInsert)
- 元のレイアウトでファイルをプレビュー
  - MS Word で訳文をプレビュー
  - Trados Studio で翻訳中にリアルタイムで文書をプレビュー
- 翻訳を保存
  - バイリンガル SDL XLIFF 形式とは
  - 納品用の翻訳ファイルを MS Word 形式で保存
- プロジェクトを作成して類似ファイルを翻訳
  - プロジェクトの設定
  - プロジェクトの作成ウィザードのステップを実行
  - プロジェクト統計とプロジェクト解析：繰り返し率と再利用率を算出
  - 未翻訳分節の抽出表示
  - TM からの分節フラグメントの取得
  - 訳語検索を使用して TM 内で用語を検索
  - 一致率の最小値を変更するなど、プロジェクトの設定を調整
  - プロジェクトからテンプレートを作成し、後続プロジェクトの作成をスピードアップ
- 複数ファイルを翻訳するプロジェクトを作成 (PowerPoint と PDF)
  - テンプレートから新規プロジェクトを作成 (ワンステップのプロジェクト作成)
  - 詳細なプロジェクト統計：プロジェクト分析レポートの読み込み
  - 複数のファイルを一度に開いて翻訳
  - 翻訳中に特殊文字を挿入
  - 原文の誤りを修正
  - 翻訳作業中の分節区切りの変更：分節の結合と分割
  - 繰り返しの分節を効率的に処理 (自動反映)
- 用語ベース
  - 用語ベースとは
  - テンプレートから用語ベースを作成
  - 翻訳中に用語を追加
  - 翻訳中に用語を検索
- Trados Studio (クラウド)
  - Trados Studio の概要 (クラウド)
  - Trados Studio への接続 (クラウド)
  - TM をクラウドに移行
  - クラウドベースのプロジェクトを作成
  - クラウドからファイルをダウンロード
  - 翻訳済みファイルをクラウドにアップロード

- ニューラル機械翻訳（NMT）
  - クラウドベース NMT プロバイダを Trados Studio プロジェクトに追加
  - 翻訳中に NMT 候補を検索
  - NMT の訳文候補を編集して TM に保存

#### RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した言語サービス、コンテンツサービス、知的財産サービスを提供する、唯一無二のリーディングプロバイダです。当社はコンテンツの変革と多言語データ分析を通じて、テクノロジーと文化に関する専門知識を独自に組み合わせ、お客様がどこでも、あらゆる言語で理解されるようにすることでビジネスの成長をサポートします。

当社が目指しているのは、グローバルな理解の実現です。文化の理解、企業の理解、技術の理解を組み合わせることにより、当社のサービスとテクノロジーが、顧客の獲得と維持、魅力的なユーザー体験の提供、コンプライアンスの維持、データやコンテンツにおける実用的なインサイトの獲得など、お客様をさまざまな面でサポートします。

当社のお客様には、世界の大手ブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 20 社、大手特許事務所上位 20 社のうちの 19 社が含まれています。クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がっています。自動車、化学、金融、法律、医療、製薬、テクノロジー、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に展開した 80 を超えるグローバル拠点からサービスを提供しています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています（RWS.L）。

詳細については、[www.rws.com/jp](http://www.rws.com/jp) をご覧ください。

© 2022 All rights reserved.ここに記載されている情報は、RWS Group\*の機密情報および専有情報とみなされます。

\* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。